

翻訳力錬成プロブック

—商品となる訳文の作り方

柴田 耕太郎 著 A5・360頁 定価(本体6,200円+税) ISBN978-4-8169-2787-4 2019年7月刊行

公教育では教えられていない 訳文作成の技術・コツを伝授!

- 翻訳者・翻訳プロデューサー・翻訳教育者である著者が、自らの経験を通じて身につけた訳文作成の技術・コツを、具体的な事例をまじえて伝授する指南書。
- 見落としがちな文法事項を実践的に提示、解説。
- 「商品としての翻訳」を生み出すのに必要な業界知識など、プロ翻訳者に必要な情報もふんだんに盛り込まれている。
- 「文法のポイント」「コラム」を随所に挿入。息抜きとして「翻訳の思考過程を応用した英文精読法」をコメディドラマ仕立てで掲載。

著者略歴

柴田 耕太郎 しばた・こうたろう

早大仏文専修卒。大手出版社、大手劇団、(株)DHC取締役、(株)アイディ代表取締役を経て、現在翻訳教育家。産業・出版・映像・舞台各分野で実績ある翻訳者。翻訳ベンチャー・アイディを自社ビルを持つ中堅企業に育てた経営者。出版翻訳者を40人以上、上訳デビューさせた教育者。著書に『翻訳家になる方法』(青弓社)、『英文翻訳テクニック』(ちくま新書)、訳書に『プレヒト』(現代書館)、『ジャズ・ヴォーカルの発声』(東亜音楽社)など多数。

【目次】(抜粋)

第一部 英文読解五つのポイント

- I アンド
対等のand/等位のand/andの別の切り口
butのいろいろ/orのいろいろ/実践
- II カンマ
カンマの意味/易しい文例/理解を深める/実践
- III 記号
記号の意味/易しい文例/理解を深める/実践
- IV 掛かり方
掛かり方の原則/易しい文例/理解を深める/実践
- V 日英語の誤差
8つのパターン/用途からみた切り分け/理解を深める/実践

第二部 翻訳に必要な知識

- VI トリビアル文法
itとthatとthis/forの意味/it ~ thatの意味/little, fewなどの両義性/onlyの訳/to不定詞の形容詞的用法/asのいろいろ/of/aとthe/agreeの意味/副詞+前置詞句/表の意味と裏の意味/接尾辞/補語となる副詞と形容詞/未来表現/その他
- VII 翻訳の要諦
訳し方の技術(曖昧文の読み解き/品詞を見分ける/前置詞句の連続の解釈/転移修辭の訳し方/英語には助詞がない/省略部分の復元/訳語の選択/辞書の定義にこだわらない/過去形を現在形に訳す/原文の構造が見える訳/形容詞+名詞/自動詞と他動詞/コロケーション/品詞を見分ける…)
業界知識(よい翻訳とは/読み易くするための留意点/編集者は新人翻訳者のどこを見るか/男ことば、女ことば/翻訳に資格は必要か/英語学と学校英語/読む力を伸ばすには/翻訳で食べてゆけるか/翻訳の勉強/翻訳者として独立したい/翻訳契約を交わすか/説得性ある訳語…)

■既刊

決定版 翻訳力錬成テキストブック

英文を一点の曇りなく読み解く

柴田 耕太郎 著 A5・650頁 定価(本体9,800円+税)
ISBN978-4-8169-2667-9 2017.6刊

2019.6

お問い合わせは… **日外アソシエーツ 営業局**

TEL.03-3763-5241(代) FAX.03-3764-0845
〒140-0013 東京都品川区南大井6-16-16 <http://www.nichigai.co.jp/>

■貴店名

注文書

翻訳力錬成プロブック

—商品となる訳文の作り方

定価(本体6,200円+税) ISBN978-4-8169-2787-4

冊



9784816927874

I アンド

cf. a white, red and blue flag (白、赤、青の三色旗)
のように三つの色が異なる場合は、1, 2 and 3としてよい。

(14) 先行詞の内容に迷う

A Popular Class

I like lower-level EFL classes. At "I volunteered to take on a class that th was made up of students who were " excelled in sports and who had prev × 「EFL (English as a Foreign Lang て教えていたT大学で、ほかの先生が は快く進んで担当しました。[スポー した学生たち]、そして[必修の英語の授 した]と訳したくなるが、間違い。 上記の訳のように後のwhoと前のw 分裂してしまう(異なる二つの人 studentsの意味)を限定している。「 としている学生」と読まねばならな では、何故あとのwhoがあるのか。 (i) whoで結ばれる二つの関係節が (ii) who、whoと音を重ねることで (iii) あとのwhoを削ると

- andの前後の一体感の強調となる
- 過去完了の節の時点がいまいに などによる。

ならば、二種類のstudentsであるのを それには例えばwhoの前を、some onesとするなど。そうすると二種の

例：

The hawks, he thought, that come ou this to the bird who could not unders the hawks soon enough.
タカがじき鳥を求めて海に現れる、

14 第一部 英文読解五つのポイント

1-2 等位のand

の言うことはどのみち理解できないし、すぐにタカを知ることになる鳥には何も言わなかった。

Love cures people—both the ones who give it and the ones who receive it.
愛は人を癒す—愛を与える人と愛を受ける人の両者を。

【ポイント5】

同義語反復は日本語(とくに漢語)でもよく見られる。

例えば陰陰滅滅。日本語を学んでいる外国人に「陰陰と滅滅はどう違いますか」と訊かれ、すぐに答えられるだろうか。

「陰陰」は「薄暗く物寂しいさま」、「滅滅」は「消える、沈むの意を重ねた強調」。細かく言えば、陰陰で情景を、滅滅で気分を、あらわしている。全体的には同義語反復で「陰気で気が滅入るさま」のことです。そう答えてあげれば、納得するだろう。

他にもすぐ思いつく例。

近畿地方：「王城の地から近い、その域内にある」の意味。

吉祥：ともに「めでたい」の意。

過ぎ去る：「過ぎる」「去る」だけでは味気ない、というカリズムが出ないだろう。

1-2 等位のand

「対等のand」ではandがどの言葉とどの言葉を同じ資格で繋ぐかを取り上げましたが、ここでは角度を変え、andがどういう意味合いで前後を結びつけているか、言葉が結びつく上でのandの働きを考えます。

1-2-1 andのはたらき

大きく分けて次の六つ(この分け方は著者の恣意的なもの)。どれにあたるか常に意識すると、論理の流れがしっかり読めるようになる。

(1) 対等 (1-1で取り上げたもの)

狭い意味での並列。andの前後のいわば偉さが同じ。単語なら対句、文なら対比

第一部 英文読解五つのポイント 15

「柴田先生の至極の授業内容が再現されています。精密に英語を読みたいと願う英語学習者には必携の書となると思います」
並木 伸氏(医師)

「普段何気なく読み飛ばしてしまう単語一つ一つに、実は深い意味がある。英語を読む楽しさをもっと感じたい方にこの本をおすすめします」
九鬼 聡氏(公認会計士)

「通り過ぎてしまいそうな事柄の、その奥にある、大事なことを教えてくれる本です。神が細部に宿るがごとく、翻訳においても、その基本が細部に及ぶことを」
根岸 裕一氏(弁理士)